

СВЕДЕНИЯ О РЕЗУЛЬТАТАХ ПУБЛИЧНОЙ ЗАЩИТЫ ДИССЕРТАЦИИ

Диссертационный совет Д 212.267.05, созданный на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», извещает о результатах состоявшейся 29 марта 2017 года публичной защиты диссертации Шенкала Гекселя «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности» по специальностям 10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

На заседании диссертационного совета присутствовали 17 из 24 членов совета, в том числе 6 докторов наук по специальности 10.02.01 – Русский язык, 3 доктора наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание:

1. Киселев В.С., заместитель председателя совета, доктор филологических наук, доцент, 10.01.01.
2. Юрина Е.А., заместитель председателя совета, доктор филологических наук, профессор, 10.02.01.
3. Филь Ю.В., ученый секретарь совета, кандидат филологических наук, доцент, 10.02.01.
4. Айзикова И.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
5. Головчинер В.Е., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
6. Дашевская О.А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
7. Дронова Л.П., доктор филологических наук, профессор, 10.02.20
8. Жиликова Э.М., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
9. Иванцова Е.В., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
- 10.Калиткина Г.В., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
- 11.Лебедева О.Б., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
- 12.Мишанкина Н.А., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
- 13.Ойноткинова Н.Р., доктор филологических наук, 10.02.20
14. Резанова З.И., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01.
- 15.Хатямова М.А, доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
- 16.Щитова О.Г., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
- 17.Шамина Л.А., доктор филологических наук, 10.02.20

В связи с кончиной председателя диссертационного совета доктора филологических наук, профессора Янушкевича Александра Сергеевича заседание ведет заместитель председателя диссертационного совета, доктор филологических наук, доцент Киселев Виталий Сергеевич.

По результатам защиты диссертации тайным голосованием (результаты голосования: за присуждение ученой степени – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – 1) диссертационный совет принял решение присудить Г. Шенкалу учёную степень кандидата филологических наук.

Заключение диссертационного совета Д 212.267.05
на базе федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»
Министерства образования и науки Российской Федерации
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 29.03.2017, № 13

О присуждении **Шенкалу Гекселю**, гражданину Турции, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация **«Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности»** по специальностям **10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание** принята к защите 26.01.2017, протокол № 2, диссертационным советом Д 212.267.05 на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации (634050, г. Томск, пр. Ленина, 36, приказ о создании диссертационного совета № 105/нк от 11.04.2012).

Соискатель **Шенкал Гексель**, 1977 года рождения.

В 2002 году соискатель окончил государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Красноярский государственный университет».

В 2014 году соискатель очно окончил аспирантуру федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет».

Работает в должности старшего преподавателя кафедры английской филологии в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук **Юрина Елена Андреевна**, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кафедра русского языка, профессор.

Официальные оппоненты:

Орлова Ольга Вячеславовна, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Томский государственный педагогический университет», кафедра теории языка и методики обучения русскому языку, профессор

Разумовская Вероника Адольфовна, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Сибирский федеральный университет», кафедра делового иностранного языка, профессор

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «**Белгородский государственный национальный исследовательский университет**», г. Белгород, в своём положительном заключении, подписанном **Харченко Верой Константиновной** (доктор филологических наук, профессор, кафедра филологии, заведующий кафедрой), указала, что актуальность предпринятого исследования заключается в том, что оно выполнено в русле современных направлений лингвистики, связанных с исследованием образных средств языка, их роли в выражении языковой и художественной картин мира, а также определяется потребностью в разработке проблемы межъязыковой образности на материале переводных текстов. Новизна исследования определяется аспектами, избранными для исследования: впервые образные лексико-фразеологические средства русского языка рассматриваются в аспекте реализации межъязыковой образности как

категории метаязыкового сознания переводчика; предложена методика определения степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных единиц, на основе которой представлена классификация образных языковых средств русского переводного художественного текста. Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит вклад в функциональную и сопоставительную лингвистику, семасиологию, когнитивную теорию метафоры, в развитие концепции образности как лингвистической категории и категории художественного переводного текста, в развитие концепции межъязыковой эквивалентности как части художественного перевода. Предложенные автором методики анализа способствуют совершенствованию методов изучения системы образных и экспрессивных средств, лингвистического моделирования картины мира, исследования ее национально-культурной специфики. Практическая значимость исследования заключается в том, что его выводы и материалы могут быть использованы в практике преподавания ряда вузовских учебных курсов, а также применяться в обучении русскому языку как иностранному.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации – 5 работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях – 3 (из них 1 статья опубликована также на английском языке в научном журнале, индексируемом Web of Science), в сборниках материалов международных научных конференций – 2. Общий объем публикаций – 3,26 п.л., авторский вклад – 2,65 п.л.

Наиболее значительные работы по теме диссертации, опубликованные в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук:

1. **Шенкал Г.** Образные средства языка оригинала и перевода художественного произведения в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности / Г. Шенкал // Вестник Томского государственного университета. – 2013. – № 371. – С. 45–48. – 0,64 п.л.

2. **Шенкал Г.** Степень и параметры эквивалентности образных средств языка в переводческих тактиках и стратегиях (на материале русского перевода турецкого романа О. Памука «Черная книга») / Г. Шенкал // Язык и культура. – 2014. – № 3 (27). – С. 97–107. – 0,84 п.л.

3. Юрина Е. А. Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика (на материале русского перевода турецкого романа О. Памука «Черная книга») / Е. А. Юрина, А. В. Боровкова, **Г. Шенкал** // Язык и культура. – 2015. – № 1 (29). – С. 61–71. – 0,9 / 0,29 п.л.

на английском языке:

Yurina E. A. Cross-languages figurativeness in translator's speech (based on the russian translation of turkish novel «The black book» by Orhan Pamuk) / E. A. Yurina, A. V. Borovkova, **G. Shenkal** // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2015. – Vol. 200 : The XXVI Annual International Academic Conference, Language and Culture. Tomsk, Russia, October 27–30, 2015. – P. 579–586. – DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.08.039

На автореферат поступили 13 положительных отзывов. Отзывы представили:

1. **А. Д. Жакупова**, д-р филол. наук, проф., проректор по учебной и учебно-методической работе, профессор кафедры русской филологии Кокшетауского государственного университета им. Ш. Уалиханова, Казахстан, *с замечаниями* о том, что автор не в полной мере раскрывает значимость выбора художественного произведения; не указываются турецкие источники для подтверждения узувального использования турецких лингвокультурем; *с пожеланием* провести психолингвистические эксперименты, подтверждающие выбор тактики переводчика.
2. **В. И. Заика**, д-р филол. наук, доц., заведующий кафедрой русского языка Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого, *без замечаний*.
3. **В. Н. Карпухина**, д-р филол. наук, доц., профессор кафедры германского языкознания и иностранных языков Алтайского государственного университета, г. Барнаул, *без замечаний*.
4. **Г. Н. Манаенко**, д-р филол. наук, профессор кафедры русского языка Северо-Кавказского федерального университета, г. Ставрополь, *с замечанием* о необходимости указать корпус образных средств турецкого языка из текста-оригинала.
5. **Е.М. Маркова**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры русского языка как иностранного Московского государственного областного университета, *с вопросами* о том, почему приоритетным стало выявление не образных средств в романе-источнике и способах их передачи на русский язык, а рассмотрение образных средств в русском тексте перевода; об отличии метафор от образных средств

с метафорической внутренней формой. 6. **В. А. Салимовский**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры журналистики и массовых коммуникаций Пермского государственного национального исследовательского университета, *без замечаний*. 7. **Л. Г. Самотик**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры общего языкознания Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева, *с замечанием* о порядке перечисления концептов; *с вопросами* об интерпретации частотного в романе прилагательного «голубой» и о том, какой образ лежит в заглавии романа. 8. **Н. Н. Семененко**, д-р. филол. наук, доц., профессор кафедры филологии Старооскольского филиала Белгородского государственного национального исследовательского университета, *без замечаний*. 9. **И. А. Тарасова**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры начального языкового и литературного образования Саратовского национального исследовательского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского, *без замечаний*. 10. **А. Б. Туманова**, д-р. филол. наук, доц., и.о. профессора кафедры русской филологии и мировых языков Казахского национального университета им. Аль-Фараби, г. Алматы (Казахстан), *с замечаниями* о формулировке положений, выносимых на защиту; об отсутствии указания на метод контент-анализа в пункте «Методы и приемы исследования»; о стилистических и технических погрешностях в тексте автореферата. 11. **А. С. Аврутина**, канд. филол. наук, доц., доцент кафедры теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки Санкт-Петербургского государственного университета, *с пожеланием* использовать в анализе несколько переводов; *с замечаниями* об отсутствии указаний на работы по турецкой фразеологии; о неточной дословной передаче турецкой идиомы; о неточных сведениях об упоминаемых в романе исторических личностях. 12. **М. В. Беззубикова**, канд. филол. наук, доц., доцент кафедры общего языкознания и речеведения Астраханского государственного университета, *без замечаний*. 13. **В. В. Власичева**, канд. филол. наук, заместитель директора Департамента внешних связей Казанского (Приволжского) федерального университета, *с замечанием* о незначительных опечатках в тексте автореферата; *с вопросом* о критериях выделения понятийных областей «Человек как социальный субъект» и «Общество».

В отзывах указывается, что актуальность исследования определяется важностью образной системы языка в процессе отражения специфики национального восприятия мира, необходимостью изучения межъязыкового и межкультурного потенциала образных языковых и речевых единиц. Научная новизна исследования состоит в экспликации понятия межъязыковой образности как лингвокогнитивной категории; в разработке методики определения степени эквивалентности образных средств русского языка по отношению к соответствующим средствам турецкого языка; в предложенных классификациях образных слов и выражений русского переводного художественного текста. Теоретическая и практическая значимость работы связана с тем, что она вносит вклад в развитие концептуального аппарата стилистики, когнитивной лингвистики, переводоведения; в разработку проблемы межъязыковой образности как категории мышления, задействованной в процессах межкультурной коммуникации и объективированной в переводных речевых произведениях. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании различных лингвистических дисциплин, включая русский язык как иностранный.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что **О. В. Орлова** является специалистом в области лингвоконцептологии, лингвокультурологии, дискурс-анализа, стилистики текста; **В. А. Разумовская** – специалист по вопросам теории и практики перевода (в том числе художественного перевода), экспрессивности в языке и речи; **Белгородский государственный национальный исследовательский университет** известен как центр изучения семантики современного русского языка, образности как языковой и когнитивной категории, функционирования метафоры в художественном тексте как смыслопорождающего и миромоделирующего механизма.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

описана и проанализирована образная лексика и фразеология русского языка, использованная переводчиком романа О. Памука «Черная книга», в сопоставлении с соотносительными с точки зрения структурно-семантических, грамматических, функционально-прагматических свойств и национально-культурной специфики единицами турецкого языка;

выявлены критерии определения степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных слов и выражений перевода по отношению к соотносительным единицам оригинального текста;

разработана методика комплексного исследования образных средств русского переводного художественного текста с точки зрения степени их структурно-семантической и прагматической эквивалентности соответствующим элементам текста оригинала;

проведена классификация образных средств перевода в соответствии со степенью их межъязыковой и межкультурной эквивалентности по пяти уровням: полная (35% от общего число образных средств), высокая (14%), частичная (38%), низкая (10%) и нулевая (3%) степени эквивалентности;

проанализированы экспрессивная и миромоделирующая функции образных слов и выражений русского языка в переводе романа О. Памука «Черная книга» и их роль в выражении ключевых концептов романа («Поиск», «Утрата», «Тайна» «Память», «Мечта»);

описаны понятийные области «Человек как физическое лицо», «Эмоции и чувства», «Мышление и речь», «Человек как социальный субъект», «Общество», элементы которых получили образную характеристику, а также система исходных мотивирующих **образов** (механических действий, физических свойств, природных стихий, пространства и др.), значимых в художественной картине мира романа О. Памука «Черная книга».

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

внесен вклад в сопоставительную лексикологию и фразеологию, лингвокультурологию, лингвостилистику, теорию перевода, семасиологию, когнитивную теорию метафоры;

введено в научный оборот понятие межъязыковой образности как лингвокогнитивной категории, которая характеризует взаимодействие кодов образной вербализации представлений о мире, принадлежащих разным языковым системам, и актуализируется в речемыслительной деятельности переводчика.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана методика анализа образных языковых единиц русского переводного текста с точки зрения их структурно-семантической и прагматической эквивалентности соответствующим элементам оригинального турецкого текста, позволяющая определить степень межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных единиц языка;

введен в научный оборот новый лексико-фразеологический и текстовый материал, значимый для сопоставительного исследования русских и турецких образных слов и выражений.

Рекомендации об использовании результатов диссертационного исследования. Основные положения и материалы диссертации могут найти применение в исследованиях по сопоставительной семантике, в описании национальной языковой и авторской картин мира. Полученные результаты могут использоваться в преподавании лексикологии и фразеологии русского языка, сопоставительной лексикологии, лингвокультурологии, стилистики художественного текста, теории и практики перевода; в обучении русскому языку как иностранному.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

Достоверность результатов исследования обеспечивается значительным объемом собранного эмпирического материала (528 образных слов и выражений, функционирующих в 1370 текстовых фрагментах); глубиной и основательностью методологической базы, включающей классические и современные труды в области метафорического миромоделирования, семасиологической и когнитивно-дискурсивной теории образности, теории перевода; последовательным применением методов структурно-семантического, концептуального, сопоставительного, лингвостилистического анализа; убедительностью количественных данных исследования.

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем учёной степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

Полученные результаты обладают **научной новизной**, которая заключается в исследовании образных лексико-фразеологических средств русского языка в аспекте реализации межъязыковой образности как категории метаязыкового сознания переводчика, а также в разработанной автором методике определения степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных единиц языка.

Личный вклад соискателя состоит в: постановке целей и задач, сборе материала, разработке основных положений работы, анализе и интерпретации эмпирических данных, написании выводов, апробации результатов работы на конференциях, подготовке публикаций по итогам выполненного исследования.

Диссертация отвечает критериям, предусмотренным Положением о присуждении ученых степеней для диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, и, в соответствии с пунктом 9 Положения, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи исследования образного ресурса русской языковой системы в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности на материале художественного текста перевода турецкого романа О. Памука «Черная книга» в сопоставлении с текстом оригинала, имеющей значение для развития лингвистической теории образности, когнитивной лингвистики, функциональной и сопоставительной лексикологии, теории перевода.

На заседании 29.03.2017 диссертационный совет принял решение присудить **Шенкалу Г.** ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 6 докторов наук по специальности 10.02.01 – Русский язык, 3 доктора наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, участвовавших в заседании, из 24 человек, входящих в состав совета, проголосовал: за – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – 1.

Заместитель председателя
диссертационного совета

Киселёв Виталий Сергеевич

Ученый секретарь
диссертационного совета

Филь Юлия Вадимовна

29.03.2017

